

DE BUENAS LETRAS  
WENCESLAO-CARLOS LOZANO  
DE LA ACADEMIA DE  
BUENAS LETRAS DE GRANADA

# Los traductores

---

**E**l cineasta Régis Roinsard ha dado una vuelta de tuerca al ingente trajín traductor contemporáneo con el thriller psicológico: 'Les traducteurs' (2019), adentrándose en él desde un enfoque novedoso, inspirado en la realidad que supuso, en 2013, la traducción simultánea a seis idiomas de la novela 'Inferno', de Dan Brown, que requirió el encierro y aislamiento total, en la sede milanesa de la editorial Mondadori, de doce traductores durante casi dos meses para evitar toda filtración de una novela que iba a venderse por millones de ejemplares, en un búnker de doscientos metros cuadrados y con horario de 9:00 a 21:00 los siete días de la semana. La vigilancia electrónica más puntera para controlar hasta el menor movimiento de los componentes del equipo, incluyendo guardias armados fuera del recinto sellado... Total, una peripecia traductiva inédita luego divulgada por algunos de sus actores.

Este thriller a puerta cerrada está protagonizado por nueve traductores confinados por contrato en el sótano de un lujoso castillo sito en una campiña francesa para traducir la tercera parte de una exitosa trilogía novelística, con vistas a su próxima publicación simultánea a nivel mundial, pese a lo cual se produce un escape en internet al cabo de las diez primeras páginas, con la consiguiente amenaza de seguir dándose a menos que se pague una suma exorbitante a lo que resulta ser una malvada organización criminal.

A partir de ahí se desata –con un suspense a lo Agatha Christie, donde el culpable no es el que parece y el móvil oscila entre el robo y la venganza– una acción repleta de vuelcos e imprevistos donde el dramatismo combina con el humorismo y se producen reflexiones de calado sobre la ciberseguridad, los modos actuales de consumo audiovisual, la sobrevaloración de algunos productos culturales, las formas habituales de diversión y de manipulación del consumidor de historias, la tiránica ubicuidad del 'spoiler'...

Y, desde luego, el intramundo de ese autor en la sombra que es el traductor, su metodología, su ritmo productivo y sus fantaseos inventivos, sus sistemas de protección, su relación amor-odio con la obra y su autor, la porosidad fronteriza entre autoría y traducción.

Una actividad (trans)creativa de amplio espectro socio-cultural y una función semántico-publicitaria y económica mucho más diversa, compleja y generalizada en nuestros hábitos de consumo y quehaceres mentales cotidianos de lo que imaginamos. Nada que ver con nuestro actual confinamiento, pero bueno...